

Traduzione tra italiano e inglese III ITA-ING

Prof. Jacques Friggieri

Obiettivi formativi

L'obiettivo del corso è quello di fornire agli studenti una conoscenza professionale del mondo della traduzione. Analizzeremo e ci eserciteremo su vari tipi di traduzione accomunati dal loro sapere andare oltre la mera traduzione di un testo fonte. Lavoreremo sulla gestione di un progetto di traduzione, sulla traduzione SEO, la localizzazione, l'integrazione della traduzione automatizzata all'interno del flusso di lavoro. Agli studenti verrà anche data la possibilità di lavorare su strumenti CAT di ultima generazione. Da ultimo introdurremo brevemente le varie tecniche di interpretariato.

Contenuti

I contenuti del corso verranno affrontati attraverso lavori individuali, di gruppo o di coppia in modo da trasmettere agli studenti il concetto di "progetto di traduzione" che va oltre la semplice traduzione di testi. Affronteremo varie tipologie di traduzione e analizzeremo vari strumenti di traduzione che facilitano il lavoro del traduttore. Faremo anche delle riflessioni più ampie riguardanti il lavoro del traduttore per integrare temi di traduzione ottimizzata per i motori di ricerca oltre a riflessioni intorno all'uso dell'intelligenza artificiale nella traduzione. Inoltre, verranno presentati agli studenti casi concreti di traduzione e useremo gli strumenti professionali di traduzione per affrontare queste situazioni.

Modalità d'esame

L'esame finale si svolgerà su piattaforma digitale: Nella prima parte agli studenti verrà fornito un progetto di traduzione che includerà una memoria di traduzione e un testo fonte che si dovrà tradurre e consegnare usando il tool trados. La seconda parte dell'esame sarà un esercizio di traduzione dall'italiano all'inglese.

Bibliografia

I materiali del corso saranno forniti dal docente in formato digitale tramite google drive.